

Edition : un dictionnaire des mots français d'origine arabe

Culture & Divertissement

Posté par: Visiteur

Publié le : 21-01-2008 20:20:58

Un dictionnaire des mots français d'origine arabe, réalisé par le journaliste et romancier algérien Salah Guemriche, vient de paraître dans les Editions du Seuil (Paris).

D'abricot à zéro, en passant par d'autres mots comme algèbre, alcool, bougie, café, chimie, douane, magasin et zénith, ce dictionnaire, publié avec le concours du Centre national du livre, retrace l'histoire de près de 400 termes, à travers leur étymologie, leur évolution orthographique et leurs usages anciens et modernes.

Agriculture, zoologie, astronomie, botanique, médecine, mathématique, gastronomie ou pharmacie, tous les domaines du savoir ou de la vie quotidienne sont touchés par ce métissage linguistique vieux de plusieurs siècles.

Agrémenté d'une anthologie de textes allant de Rabelais à Houellebecq, cet ouvrage, le premier du genre, est "d'une valeur éducative exceptionnelle", comme le souligne dans sa préface Assia Djebar, de l'Académie française.

"Ce livre peut s'avérer d'un apport précieux pour le grand débat pédagogique- avec son urgence actuelle - de ce qu'on appelle sommairement +l'insertion+, ou +l'intégration+ des enfants de l'immigration, et cela pour réussir leur scolarisation à toutes les étapes de l'enseignement public", écrit-elle.

En introduction de son ouvrage, Salah Guemriche estime qu'il y a deux fois plus de mots français d'origine arabe qu'il y a de mots d'origine gauloise, une vérité que même les instituteurs et pédagogues ignorent, selon lui. L'auteur se réfère ici à un mini-sondage réalisé auprès d'une dizaine de professeurs de lettres qui révèle que "c'est à peine si algèbre, chiffreà et couscous ont eu l'honneur d'être identifiés comme +arabes+".

"La langue française a toujours été ma résidence secondaire, voire ma résidence tout court", confie cet écrivain d'origine algérienne qui vit en France depuis trente ans.

"Dans cette langue, j'ai trouvé gîte et couvert, et qu'est ce que j'apprends? Que j'y avais aussi mes racines! Certes, des racines éparses, et si ténues, parfois occultes, longtemps occultées, dénaturées, méconnaissables mais profondes, mais réelles", explique-t-il.

Salah Guemriche, qui a passé quatre ans à rédiger ce dictionnaire, est également l'auteur d'autres ouvrages dont "Un été sans juillet", "L'Homme de la première phrase" et "Un amour de djihad" (un roman historique sur la bataille de Poitiers).

MAP